

Stockhausen-Konzerte und -Kurse Kürten 2008 Stockhausen Concerts and Courses Kuerten 2008

Diese Eröffnungsrede wurde von Suzanne Stephens vor dem Konzert am 12. Juli 2008 gehalten. Am 4. 7. 08 fand keine förmliche Eröffnung statt, da während der ersten Woche – neben den Konzerten von Stockhausens elektronischer Musik – nur ein Klangregie-Kurs im Rahmen des Eröffnung des *Zentrums für Stockhausen- Raummusik* stattfand. (Siehe Begrüßungsblatt, das bei allen Konzerten vom 4.7. – 20.7.08 an das Publikum verteilt wurde).

Opening talk given by Suzanne Stephens preceding the concert on July 12, 2008. There was no formal opening on July 4th because during the first week, which comprised concerts of Stockhausen's electronic music, only the sound projection course took place in the context of the opening of the *Centre for Stockhausen Space Music*. (See the welcome sheet which was passed out to all members of the audience who attended the concerts from July 4th – 20th 2008).

*

Guten Abend.

Im Namen der *Stockhausen-Stiftung für Musik* und im Geiste von Prof. Stockhausen möchte ich Ihnen dafür danken, daß Sie heute Abend zum Eröffnungskonzert der *Stockhausen-Konzerte und -Kurse Kürten 2008* gekommen sind.

Good evening.

On behalf of the *Stockhausen Foundation for Music* and in the spirit of Prof. Stockhausen I would like to thank you for coming to the opening concert of the *Stockhausen Concerts and Courses Kürten 2008*.

*

Im August 2000 schrieb Stockhausen in seinem Text *Brücke zur Gegenwart*:

“Durch meine Erlebnisse bei den *Darmstädter Ferienkurse für Neue Musik* 1996 wurde es mir wieder ganz klar, was ich seit 1974 schon oft im Geiste gesehen hatte während längerer Kurse mit Konzertzyklen meiner Musik in folgenden Städten...[Es folgt eine Aufzählung von 56 Städten weltweit.]

Meine Vision war, einen schönen Ort in der Natur zu finden mit gutem Konzertsaal, genügend sympathischen Helfern, Unterrichtsräumen, wo ich in Ruhe einmal im Jahr einen *Kompositionskurs* geben könnte, verbunden mit *Interpretationskursen* und *Konzerten* der mir vertrauten Solisten und deren Schüler. Dieser Ort ist seit 1998 mein Wohnort Kürten im *Bergischen Land*....

Mögen diese *Stockhausen-Kurse Kürten* sich in weite Zukunft fortsetzen.

(Zitatende)

In August 2000, Stockhausen wrote, in his text *Bridge to the Present*:

“Because of my experiences in 1996 at the *Darmstadt Summer Courses for Music*, I was again reminded of what I had often envisioned since 1974 during **lengthy courses in connection with concert series** of my music in the following cities...[56 cities world-wide].

My vision was to find a beautiful place surrounded by nature, with a good concert hall, a sufficient number of pleasant helpers and rooms for teaching, where I could give a composition course once a year in peace, in connection with interpretation courses and concerts given by the soloists I know and their students. Since 1998, this place is Kürten, where I live, in the *Bergisches Land*...

May these *Stockhausen Courses Kürten* live long into the future.”

*

Seit Gründung der Kurse 1998 sind über 1000 Musiker und Musikliebhaber aus 32 Ländern nach Kürten gereist, um bei den *Stockhausen-Kursen Kürten* teilzunehmen.

Wir möchten den vielen Menschen danken, die helfen, jedes Jahr Stockhausens Vision erneut zu realisieren, und dieses Jahr sogar zwei weitere Träume zu verwirklichen, nämlich die Eröffnung des *Zentrums für Stockhausen-Raummusik* und die Erweiterung der Kurse von einer Woche auf zwei Wochen. Beides sind Träume die Stockhausen schon lang gehabt hat, aber dafür seine Zeit wegen seiner kompositorischen Arbeit nicht investieren konnte.

Since the courses were founded in 1998, over 1000 musicians and music lovers from 32 countries have travelled to Kürten to participate in the *Stockhausen Courses Kürten*.

We would like to thank the many people who help each year to realise Stockhausen’s vision anew, and who this year have helped to make two further dreams of Stockhausen come true: the opening of the *Centre for Stockhausen Space Music* and the extension of the courses from one to two weeks. These are both dreams which Stockhausen had for a long time, but due to his composition, could not invest the necessary time.

Zuerst, danken wir der Gemeinde Kürten die den “guten Konzertsaal”, nämlich die *Sülztalhalle*, und die “Unterrichtsräumen” der Gesamtschule kostenlos zur Verfügung stellt.

First of all, we would like to thank the Community of Kürten who is providing the “good concert hall”, namely the *Sülztalhalle*, and the “rooms for teaching” in the school, free of charge.

Dann möchten wir danken den “sympathischen Helfern” – den zahlreichen Mitarbeitern der Kurse – die schon seit 2 Wochen 12 Stunden pro Tag arbeiten.

(Bitte alle Mitarbeiter der Kurse aufstehen.)

Diese wunderbare Mitarbeiter – mehrere davon arbeiten schon seit vielen Jahren bei den Kursen – bilden, zusammen mit den Stockhausen-Musiker, das Herz einer weltweiten Musik-Familie die sich um Stockhausen und seine Werke geformt hat. Diese Familie beinhaltet natürlich auch alle Kursteilnehmer und alle Musiker weltweit die Stockhausen und seine Musik lieben.

Secondly, we would like to thank the “pleasant helpers” – the numerous collaborators of the courses – who have been working 12 hour days for two weeks already.

These wonderful helpers – several of whom have collaborated in the courses for many years – form, together with the Stockhausen-musicians, the heart of a world-wide Music Family which has formed around Stockhausen and his works. This family embraces of course all the course participants and all musicians world-wide who love Stockhausen and his music.

Wir danken Euch für Eure Idealismus.

Thank you for your idealism. (Applause.)

(Collaborators sit down.)

Um dieser Musik-Familie während der Stockhausen Kurse Kürten ein Heim zu bieten, gibt es ca. 80 Gastfamilien die jedes Jahr die Kursteilnehmer unterbringen.

Next we would like to thank the circa 80 families who offer this Music Family a home every year during the *Stockhausen Courses Kürten*.

Von Herzen Dank!

Thank you from our hearts. (Applause)

Schließlich möchten wir den zahlreichen Sponsoren danken, denn nur durch Ihre Unterstützung sind die Kurse erschwinglich.

Finally, we would like to thank the numerous sponsors whose support make the courses affordable.

Vor allem sind wir aber GOTT dankbar, denn ohne seinen Schutz und Segen, gäbe es die Stockhausen-Konzerte und -Kursen nicht.

But above all, we are grateful to GOD for His protection and blessing, without which there would be no *Stockhausen Concerts and Courses Kürten*.

In seiner Schlußansprache bei den *Stockhausen-Kursen Kürten 2007* sagte Prof. Stockhausen, daß er glücklich sei über die wunderbar frohe, harmonische Atmosphäre während der Kurse. Daß Menschen aus 32 Ländern mit Begeisterung Werke seine neuen Musik studieren, sei ein gutes Gleichgewicht in der heutigen Welt.

In his closing talk at the end of the *Stockhausen Courses Kürten 2007*, Prof. Stockhausen said that he was happy about the wonderfully cheerful, harmonious atmosphere during the courses. The fact that people from 32 different countries study works of his new music with enthusiasm, is a good balance in today's world.

*

Als Stockhausen 1998 erfuhr, daß sein Wunsch zum 70. Geburtstag, nämlich die *Stockhausen-Kurse Kürten* zu gründen, erfüllt werden könne, hat er sich hingesezt und ein Motto für jedes Jahr bis zum Jahre 2028 (sein 100. Geburtstag) aufgeschrieben.

Das Motto, das Stockhausen für dieses Jahr (2008) vorgesehen hat, lautet:

“Lernen zum Strahlen”.

Mögen wir alle in dieser Woche “Lernen zum Strahlen”, wie Stockhausen gestrahlt hat und durch seine Musik immer strahlen wird.

In 1998, when Stockhausen was informed that his 70th birthday wish – to create the *Stockhausen Courses Kürten* – would be fulfilled, he sat down and wrote a motto for every year until 2028, which would have been his 100th birthday.

The motto that Stockhausen planned for this year (2008) is

“Learning in order to radiate”.

During this week, may we all “learn in order to radiate” as Stockhausen did and always will through his music.